

致辞换言

孙琳净

就任九州大学人文科学研究院至今已有八月有余，不得不感叹时间的匆匆流逝。虽然这是我第一次来九州，但看到与家乡相似的海岸风景，不禁感到无比的熟悉和亲切。

我的专业是中国白话小说和中日比较文学，主要研究中国长篇白话小说《水浒传》在曲亭马琴读本小说中的受容。可能是因为这个原因，总是被问“你最喜欢的好汉是谁？”到底是谁呢？

众所周知，《水浒传》是一部讲述一百零八好汉在遭遇各种经历后集结梁山，接受朝廷招安四处征战最终被陷害的小说。虽有一百零八将，可真正拥有个人故事的仅仅十余人。史进、鲁智深、林冲、杨志、宋江、李逵、杨雄、石秀、卢俊义、燕青等等。

《水浒传》以北宋末年的乱世为舞台，故事前期三分之二由梁山好汉的个人故事构成。逐一列举不仅让人感慨他们的坎坷命运。如同将所有人的不幸都一身肩负，遭遇种种不公和迫害最终登上梁山。所以他们大部分人都不在乎道德伦理，抢劫、盗窃、杀人随处可见，仿佛要以己身来诠释善恶一体这一道理。其中也有李逵这样不在乎财富声名，只遵循本心的异端，而他恰恰也是梁山好汉性格的代言人。

一百零八好汉的最终幸存者不过寥寥二十余人。而在他们返程后，宋江、卢俊义被奸臣毒杀，李逵被宋江一杯毒酒带走，吴用、花荣殉葬。不过是个山贼团伙，没有颠覆朝廷的大志向，这样的结局也是显而易见吧。可是面对这样的凄惨结局，实在无法选择“最喜欢的好汉”。

而《水浒传》作为中国四大奇书之首，不仅仅因为它内容精彩，还因为它确立了白话文这一新语体。现代日语里也有来源于《水浒传》白话词汇的单词，它们大多由马琴等读本小说作家导入日本进而固定下来。

日本至今已有五十多种《水浒传》译本，其中最著名的莫属马琴、高井兰山著，葛饰北斋画《新编水浒画传》。而马琴在翻译此书时所用和刻本《忠义水浒传》第二集的旧藏者，就是山口县出身的藩医栗山孝庵。孝庵因为成功解剖日本第一具女性尸体而闻名。他的房屋旧址以及解剖地遗址仍可寻见。

如今有幸来到九州，在饱览周边自然风光的同时，也想探访历史遗迹。